

第 119 弹



原文：I went to the woods because I wished to live deliberately, to front only the essential facts of life, and see if I could not learn what it had to teach, and not, when I came to die, discover that I had not lived.

翻译：我到林中去，因为我希望谨慎地生活，只面对生活的基本事实，看看我是否学得到生活要教育我的东西，免得到了临终之时，才发现我根本就没有生活过。

*分析：

1. I went to the woods because I wished to live deliberately,

我到林中去，因为我希望谨慎地生活，

- 1) 这句话很简单，一个主句+原因状语从句
- 2) the woods : 树林
- 3) wish to do sth. : 希望做某事
- 4) live deliberately : deliberately 表示 “谨慎地、慎重地”，修饰前面的动词 live

2. to front only the essential facts of life

只面对生活的基本事实

- 1) front 除了做名词 “前面” 之外，还可以做动词，“面对”，相当于 face
- 2) essential facts : 基本的事实 ; essential-基本的、基础的、至关重要的

3. and see if I could not learn what it had to teach

看看我是否学得到生活要教育我的东西

- 1) see if... : 看看是否... (这是一个很常用的组合, 比如: see if I can help : 看看我是否可以帮上忙)
- 2) learn 后面跟了一个宾语从句 what it had to teach ; it 指 life (生活)

4. and not, when I came to die, discover that I had not lived.

免得到了临终之时，才发现我根本就没有生活过。

1) and 后面省略了(I wished) not (to)

2) when I came to die : 插入成分，时间状语从句

3) I had not lived : 是个虚拟语气 (had+done), 实际上不可能没生活过。

最后再对照学习一遍：

原文：I went to the woods because I wished to live deliberately, to front only the essential facts of life, and see if I could not learn what it had to teach, and not, when I came to die, discover that I had not lived.

翻译：我到林中去，因为我希望谨慎地生活，只面对生活的基本事实，看看我是否学得到生活要教育我的东西，免得到了临终之时，才发现我根本就没有生活过。